

* Different linguistic combinations can be studied in consecutive academic years (further information at the Escuela de Postgrado's webpage).

AIMED AT:

- People holding a university degree with extensive knowledge of Spanish and Arabic, Chinese, English, French, Romanian or Russian.
- People holding a university degree who have served or are currently serving as liaisons for foreign people, eliminating barriers in a variety of settings (schools, hospitals, police stations, state's offices).
- People holding a university degree who have experience as linguistic and cultural mediators at either an oral or a written level, but who have not been previously trained.
- People holding a university degree who have experience as translators or interpreters and who want to specialize in this type of inter-linguistic mediation.

OBJECTIVES:

- To provide students with the theoretical knowledge and the skills, abilities, and tools they need to act as linguistic, and cultural liaisons between institutional, medical, judicial and educational staff and the users of these public services who do not speak the language of communication fluently.
- To increase knowledge about the characteristics of Public Service Interpreting and Translation (PSIT)
- To ensure that students become familiar with and practice the primary techniques used in this type of communication (translation, consecutive interpreting, sight translation, specialised terminology, etc.)
- To train specialists who can work as liaisons between institutions and companies and the foreign population.

BRIEF DESCRIPTION OF THE CONTENT:

- Specialized teaching in the chosen language pairs;
- Traditional teaching in the classroom combined with online teaching and the use of new technologies;

- Active participation of the students by sharing their experiences related to translation and interpreting in different fields;
- Introduction to research with the completion of a Master's Degree Project on a topic related to the subject themes of the learning process.

SYLLABUS:

1 academic year, 60 ECTS European credits consisting of 18 compulsory ECTS common to all language pairs and 42 compulsory ECTS in the following language pairs:

Arabic-Spanish, Chinese-Spanish, English-Spanish, French-Spanish, Romanian-Spanish, Russian-Spanish.

1. Module on Interlinguistic and Intercultural Communication, 3 subjects, October:

Inter-linguistic Communication (5 ECTS)
Institutional Communication for the foreign communities (7 ECTS)
Techniques and Resources for PSIT (partially online/partially onsite classes) (6 ECTS)

2. Module on HEALTHCARE T&I (in the chosen language pair, 2 subjects, November-December:

Specialised Translation: Healthcare Settings (5 ECTS)
Interpreting in Healthcare Settings (5 ECTS)

3. Module on LEGAL AND ADMINISTRATIVE T&I (in the chosen language pair), 3 subjects, January-February:

Specialised Translation: Legal Settings (5 ECTS)
Specialised Translation: Administrative Settings (5 ECTS)
Interpreting in Legal-Administrative Settings (8 ECTS)

4. Module: Internships in companies and institutions: March-June (5 ECTS)

5. Module: Master's Degree Project: June/September (9 ECTS)

COURSE REQUIREMENTS:

European Applicants must hold:

- An official Spanish bachelor's degree;
- A Bachelor's Degree issued by a university belonging to the European Higher Education Area, which gives access to Master courses in the country that issued it.
- Students who do not meet these requirements but are registered due to their credits will have to prove that they can be enrolled in the MA programmes prior to the date of publication of the Lists of Acceptance.

Non-European Applicants must hold:

- A Bachelor's Degree equivalent to the official Spanish degree, which gives access to postgraduate courses in the country that issued it.
- A recognized or legalized university degree
- In either case, students must pay attention to the specific requirements of the Master's Degree.

DOCUMENTS TO BE PRESENTED:

- CV, required in all cases
- Documents certifying the level of the working languages and, if necessary an admittance test
- Upgraded photocopy of the DNI (in the case of Spanish students), passport or NIE Number (in the case of foreign students).
- Certified photocopy of the degree that gives access to a University MA programme
- A transcript of the student's academic record (subjects studied, exams passed, grades obtained) In the case of foreign students, it must also specify the number of hours. Every document must be properly certified.

* General information: we recommend that you visit the Escuela de Postgrado's webpage https://portal.uah.es/portal/page/portal/posgrado/masteres_universitarios



PRE-REGISTRATION CALENDAR

1st March – 7th September 2018 (general information. Please check the official webpage at Escuela de Postgrado)

The pre-registration process must be carried out using the webpage of Escuela de Postgrado: https://portal.uah.es/portal/page/portal/posgrado/masteres_universitarios, in charge of the reception of the pre-inscription forms and scanned documents sent by the applicants.

Acceptance lists with the final accepted applicants will be found on the webpage of Escuela de Postgrado: https://portal.uah.es/portal/page/portal/posgrado/masteres_universitarios

REGISTRATION CALENDAR:

From 12th to 18th September 2018 (general information. Please check the official webpage at Escuela de Postgrado).
At Escuela de Postgrado, C/Libreros, 21, 28801, Alcalá de Henares

OFFERED PLACES:

Limited places of **25 students** for each pair of languages.
A final registration of **8 students** minimum is required in order for the Master to be taught in a certain pair of languages

PRICE:

Waiting for confirmation from Comunidad de Madrid. Please visit the University's web page.

Further information at Escuela de Postgrado or at the Headship of the Programme:

Modern Philology Department. University of Alcalá.
C/Trinidad, 5, 28801. Alcalá de Henares.
E-mails: aula.traduccion@uah.es
traduccion.online@uah.es
www3.uah.es/master-tisp-uah
Telf. 91 885 53 09.

Further information:

<https://www.facebook.com/mastertraduccioninterpretacion.sppuah?fref=ts>
<https://www.youtube.com/watch?v=EmQJxuuAHjk>

LESSONS CALENDAR AND SCHEDULE: OCTOBER – JUNE/SEPTEMBER*

- **October:** Theoretical introductory lessons (common to all groups).
- **November-February**
Theoretical and practical lessons in the chosen language pairs: November-February
Schedule:
Theoretical and practical lessons in the chosen language pairs: from Monday to Thursday, from 16:00 to 20:00 (November-February).
- **March-June/September***
Internship in Public and Private Centres and Master's Degree Project.

DOCTORATE/PhD:

The European Master's Degree in Intercultural Communication, Interpreting and Translation in Public Services belongs to the European Master's in Translation (EMT), a network of masters acknowledged by the EU Directorate-General for Translation, and it is integrated in a postgraduate programme in Modern Languages (*Lenguas Modernas: investigación en lingüística, literatura, cultura y traducción (D404)*) offered by the Modern Philology Department at the University of Alcalá. The programme is based on the development of professional and research lines open to the Modern Language Studies, which, in our case has among its aims training intermediaries, interpreters and translators in languages and cultures of great currency in our society.

The Master's Degree represents a step forward towards the PhD degree (RD 99/2011).

Further information at:

https://portal.uah.es/portal/page/portal/posgrado/masteres_universitarios

E-mail: info.postgrado@uah.es

* September for students who did not finish or passed their Practicum or/and Master's Degree Project.



(European) Master's Degree in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation (60 ECTS)

13th Edition

Arabic-Spanish, Chinese-Spanish, English-Spanish, French-Spanish, Romanian-Spanish, Russian-Spanish

ACADEMIC YEAR 2018 - 2019

FITISP  **S**

OFFICIAL POSTGRADUATE PROGRAMME